

## Pour une approche typologique des outils et les ressources en phraséologie

Mojca Pecman

Séminaire de laboratoire – LIDILEM et ILCEA4

Université Grenoble Alpes - 22 janvier 2021

### Bibliographie :

- Baisa, Vít; Suchomel, Vít. 2014. SkELL – Web Interface for English Language Learning. Eighth Workshop on Recent *Advances in Slavonic Natural Language Processing*. Tribun EU. Brno. 63–70.
- Bally, Charles 1951[1909]. *Traité de stylistique française*, 3e éd. vol. I & II, Paris : Klincksieck.
- Benigno, Veronica et Olivier Kraif 2016. Core vocabulary and core collocations: combining corpus analysis and native speaker judgement to inform selection of collocations in learner dictionaries. In Orlandi, Adriana and Laura Giacomini(ed.) *Defining collocation for lexicographic purposes. From linguistic theory to lexicographic practice*, Collections : Linguistic Insights, 236-270.
- Benson, Morton 1989. The Structure of the Collocational Dictionary. *International Journal of Lexicography* 2(1): 1-14.
- Biber, Douglas, Ulla Connor et Thomas Albin Upton 2007. *Discourse on the [SEP]move*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Bordet, Geneviève 2011. Etude contrastive de résumés de thèse dans une perspective d'analyse de genre. Thèse de doctorat. Université Paris 7-Paris Diderot.
- Cavalla, Cristelle et Mojca Pecman (Dir.) (à paraître) « Enseignement des éléments figés. Choix des éléments figés, des méthodes descriptives et des approches didactiques. » Numéro spécial d'*Action Didactique*, Revue internationale de didactique du français.
- Drouin, Patrick & Sophie Reid Triantafyllos 2010. Automatic extraction of transdisciplinary scientific collocations in General Scientific Language. In Hahn, W. von und C. Vertan (Eds) *Fachsprachen in der weltweiten Kommunikation. Proceedings of the XVIth European Symposium on Language for Special Purposes (LSP)*. Hamburg 2007. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Dubreuil, Estelle 2008. "Collocations: Définitions et problématiques." *Texto!* 13(1) : 1-39.
- Evert, Stefan 2008. Corpora and collocations. In Lüdeling, A. and M. Kytö (Eds) *Corpus Linguistics. An International Handbook*. Berlin/New York: Mouton de Gruyter, 1212-1248.
- Falaise, Achille 2013. Adaptation de la plateforme corporale ScienQuest pour l'aide à la rédaction en langue seconde. Dans *Actes de TALN 2013*, Les Sables-d'Olonne.
- Firth, John Rupert 1957. *Papers in Linguistics 1934–1951*. London: Oxford University Press.
- Frankenberg-Garcia, Ana; Lew, Robert; Roberts, Jonathan C.; Rees, Paul; Sharma, Nirwan 2018. Developing a writing assistant to help EAP writers with collocations in real time. *ReCALL* 31/2. 23–39.
- Gautier, Laurent 2003. Terminologie et phraséologie comparées du droit constitutionnel en français et en allemand. L'espace euro-méditerranéen : une idiomaticité partagée ([https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-00201275/file/LGautier-Terminologie\\_et\\_Phraiseologie.pdf](https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-00201275/file/LGautier-Terminologie_et_Phraiseologie.pdf) consulté 4 déc. 2020)
- Gledhill, Christopher 2000. *Collocations in Science Writing*. Language in performance 22, Tuebingen: Gunter Narr Verlag.
- Gledhill, Christopher. 1999. Towards a description of English and French phraseology. In Chris Beedham (éd.), *Langue and Parole in Synchronic and Diachronic Perspective*, 221-237. Selected Proceedings of the XXXIst Annual Meeting of the Societas Linguistica Europaea, St. Andrews, 1998. Oxford : Pergamon.
- Granger, Sylviane & Paquot, Magali (2010). Customising a general EAP dictionary to meet learner needs. In Granger, S. & Paquot, M. (eds) *eLexicography in the 21st century: New challenges, new applications*. Proceedings of ELEX2009. Louvain-la-Neuve, Presses universitaires de Louvain, 87-96.
- Granger, Sylviane 1998. Prefabricated patterns in advanced efl writing: collocations and lexical phrases. A.P. Cowie (ed.) *Phraseology: Theory, Analysis and Applications*. Clarendon Press: Oxford, 145-160.

- Granger, Sylviane and Magali Paquot 2008. "Disentangling the phraseological web." In Sylviane Granger and Fanny Meunier (eds) *Phraseology: An Interdisciplinary Perspective*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 27-49.
- Granger, Sylviane and Magali Paquot 2015. Electronic lexicography goes local: Design and structures of a needs-driven online academic writing aid. *Lexicographica - International Annual for Lexicography* 31(1), 118-141.
- Halliday, Michael Alexander Kirkwood and Ruqaiya Hasan 1976. *Cohesion in English*. London: Longman.
- Hatier, Sylvain et Rui Yan. 2017. Analyse contrastive des patrons verbaux dans l'écrit scientifique entre scripteurs étudiants et experts, Corela [En ligne], HS-21 mis en ligne le 14 mars 2017. URL : <http://corela.revues.org/4879>
- Hausmann, Franz Josef 1979. Un dictionnaire des collocations est-il possible ? *Travaux de linguistique et de littérature* 17(1) : 187-195.
- Heid, Ulrich et Gerhard Freiburg 1991. Collocations dans une base de données terminologiques et lexicales. *Meta : Journal des traducteurs* 36(1) : 77-91.
- Hoey, Michael 1991. *Patterns of lexis in text*. Oxford University Press.
- Hoey, Michael 2005. *Lexical Priming: A New Theory of Words and Language*. London: Routledge.
- Howarth, Peter A. 1996. *Phraseology in English Academic Writing: Some Implications for Language Learning and Dictionary Making*. Tübingen: Niemeyer.
- Hunston, Susan and Gill Francis 2000. *Pattern Grammar: a corpus-driven approach to the lexical grammar of English*. Studies in Corpus Linguistics 4. Amsterdam: John Benjamins.
- Jacques, Marie-Paule et Agnès Tutin (Dir.) 2018. *Lexique transversal et formules discursives des sciences humaines*. ISTE Editions, Collection Sciences cognitives.
- Jespersen, Otto 1992[1924]. *La philosophie de la grammaire*. Paris : Gallimard, Collection tel. cf. le chapitre : Expressions figées et expressions libres.
- Kraif, Olivier 2014. *Corpus parallèles, corpus comparables : quels contrastes ?* Habilitation à diriger des recherches, Université de Poitiers.
- Kraif O. et S. Diwersy 2019 « Inauguration de la BDD PhraseoBase ». Journée de valorisation du projet PhraseoRom et d'inauguration de la base de données PhraseoBase, 19 décembre 2019.
- Kraif, Olivier 2008. « Comment allier la puissance du TAL et la simplicité d'utilisation ? L'exemple du concordancier bilingue ConcQuest », in *JADT 2008*, vol. 2. Lyon : PUL, 625-634.
- Kraif, Olivier 2016. Le Lexicoscope : Un outil d'extraction des séquences phraséologiques basé sur des corpus arboré. Kraif, O. et A. Tutin (Eds) *Cahiers De Lexicologie* 1(108) : 91-106.
- Kraif, Olivier et Agnès Tutin. 2017. Des motifs séquentiels aux motifs hiérarchiques : l'apport des arbres lexico-syntaxiques récurrents pour l'étude d'un corpus d'écrits scientifiques, *Corpus* N°17.
- Kübler, Natalie, Hanna Martikainen, Alexandra Mestivier, Mojca Pecman (à paraître). Post-editing neural machine translation in specialised languages: the role of corpora in the translation of phraseological structures. *EUROPHRAS 2019: Computational and Corpus-based Phraseology*, 25 – 27 September 2019, Málaga, Spain. In Johanna Monti, Ruslan Mitkov and Gloria Corpas Pastor (Eds) *Recent Advances in Multiword Units in Machine Translation and Translation Technology*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Kübler, Natalie, Alexandra Mestivier-Volanschi and Mojca Pecman (à paraître). *Using comparable corpora for translating and post-editing complex noun groups in specialised texts (from English to French)*. *Using Corpora in Contrastive and Translation Studies* (5th edition) UCCTS 2018, Louvain-la-Neuve (Belgium), 12-14 September 2018. London/Oxford/New York/New Delfi/Sydney: Bloomsbury Publishing Plc, "Advances in Translation" series.
- Kübler, Natalie, Alexandra Mestivier-Volanschi, Mojca Pecman 2018. Teaching specialised translation through corpus linguistics: quality assessment and methodology evaluation by experimental approach. *META : Journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal* 63(3). Numéro spécial. Montréal : Les presses de l'Université de Montréal : 806-824.
- Kübler, Natalie and Mojca Pecman 2012. The ARTES bilingual LSP dictionary: from collocation to higher order phraseology. In Granger, Sylviane & Magali Paquot (Eds) *Electronic lexicography*. Oxford : Oxford University Press, 187-209.
- L'Homme, Marie-Claude et Isabelle Meynard 1998. Le point d'accès aux combinaisons lexicales spécialisées : présentation de deux modèles informatiques. *TTR : traduction, terminologie, rédaction* 11(1), 199-227.

- Lew, Robert et al. 2018. ColloCaid: A real-time tool to help academic writers with English collocations. *Proceedings of the XVIII EURALEX International Congress*. Ljubljana University Press, Faculty of Arts. Ljubljana. 247–254.
- Maniez, François 2001. Extraction d'une phraséologie bilingue en langue de spécialité : corpus parallèles et corpus comparables. *Études terminologiques et linguistiques*. Meta 46(3) : 552–563.
- Mel'ëuk, Igor 1993. La phraséologie et son rôle dans l'enseignement/apprentissage d'une langue étrangère. *Études de Linguistique Appliquée* 92 : 82-113.
- Morley, John 2004. 'An initiative to develop Academic Phrasebank: a university-wide online writing resource' in Snapshots of Innovation, Enterprise Centre for Learning & Curriculum Innovation (University of Manchester & UMIST), 2004.
- Palmer, H. (1931). *Second Interim Report on Vocabulary Selection*. Tokyo: IRET.
- Partington, Alan 1998. *Patterns and Meanings*. In *Using corpora for English language research and teaching*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Pavel, Silvia 1993. La phraséologie en langue de spécialité. Méthodologie de consignation dans les vocabulaires terminologiques. Rint, Bruxelles, *Terminologies nouvelles* 10 : 67-82.
- Pecman Mojca and Christopher Gledhill 2018. How trainee translators and their teachers deal with phraseological units in the ARTES database. « *Des unités de traduction à l'unité de la traduction* », 7ème édition de la *Traductologie de plein champ*, 7 juillet 2017, Paris, Université Paris Diderot, France.
- Pecman, Mojca 2004. Phraséologie contrastive anglais-français : analyse et traitement en vue de l'aide à la rédaction scientifique. Thèse de doctorat. 9 déc. 2004. Dir. Henri Zinglé. Université de Nice Sophia Antipolis.
- Pecman, Mojca 2007. Approche onomasiologique de la langue scientifique générale. *Revue française de linguistique appliquée* « Lexique des écrits scientifiques », vol. XII-2 : 79-96.
- Pecman, Mojca 2018. *Langue et construction de connaissances. Énergie lexico-discursive et potentiel sémiotique des sciences*. Monographie. Préface de Marie-Claude L'Homme. Paris : Editions L'Harmattan. ISBN : 978-2-343-11731-7. 272 pages.
- Pecman, Mojca and Natalie Kübler 2011. ARTES: an online lexical database for research and teaching in specialized translation and communication. Proceedings from International Workshop on Lexical Resources (WoLeR) 2011 at ESSLLI. August 1-5, 2011 – Ljubljana, Slovenia, 86-93.
- Potthast, Martin; Trenkmann, Martin; Stein, Benno. 2010. Netspeak: Assisting Writers in Choosing Words. Advances in Information Retrieval. 32nd European Conference on Information Retrieval (ECIR 2010). *Lecture Notes in Computer Science* 5993. Eds. Gurrin, Cathal et al. Springer. Berlin– Heidelberg – New York.
- Siepmann, Dirk 2006. Collocation, Colligation and Encoding Dictionaries. Part II: Lexicographical Aspects. *International Journal of Lexicography* 19(1): 1-39.
- Simpson-Vlach, Rita & Nick Ellis 2010. An Academic Formulas List: New Methods in Phraseology Research. *Applied Linguistics* 31(4), 487-512.
- Sinclair, John M. 1991. *Corpus, Concordance, Collocation*. Oxford: Oxford University Press.
- Teufel, Simone 1998. Meta-discourse markers and problem-structuring in scientific articles. ACL 1998 Workshop, Discourse Structure and Discourse Markers. Montreal, Somerset/New Jersey, Manfred Stede and Leo Wanner and Eduard Hovy, 43-49.
- Tran, Thi Thu Hoai et Achille Falaise 2018. Un dictionnaire basé sur corpus pour une aide à la rédaction universitaire. *Lidil* 58 « L'enseignement et l'apprentissage de l'écrit académique à l'aide de corpus numériques » (<https://journals.openedition.org/lidil/5378>).
- Tran, Thi Thu Hoai, Agnès Tutin et Cristelle Cavalla. 2016. Pour un enseignement systématique des marqueurs discursifs à l'aide de corpus en classe de FLE: l'exemple des marqueurs de reformulation. *Linguistik Online*, Bern Open Publishing, Corpus, grammaire et français langue étrangère : une concordance nécessaire, 78(4), pp.113-128.
- Tutin, Agnès 2007. Modélisation linguistique et annotation des collocations : application au lexique transdisciplinaire des écrits scientifiques. In Koeva, S., D. Maurel and M. Silberztein (Eds) *Formaliser les langues avec l'ordinateur*. Besançon: Presses universitaires de Franche-Comté, 189-215.
- Tutin, Agnès 2014. La phraséologie transdisciplinaire des écrits scientifiques : des collocations aux routines sémantico-rhétoriques. In A. Tutin & F. Grossmann (Éd.), *L'écrit scientifique : du lexique au discours*. Rennes: Presses Universitaires de Rennes.

Tutin, Agnès et Francis Grossmann (Eds) 2013. L'écrit scientifique : du lexique au discours. Autour de Scientext. Rennes : Presses Universitaires de Rennes.  
Viprey, Jean-Marie 2006. "Structure non-séquentielle des textes." *Langages* 163, 71-85.

**Outils et ressources :**

*Aide à la Rédaction de Textes Scientifiques (ARTES)* : <https://artes.eila.univ-paris-diderot.fr>

Base de données terminologique, phraséologique et notionnelle développée à l'Université Paris Diderot.

AnaText : <http://phraseotext.univ-grenoble-alpes.fr/anaText>

Outil d'exploration de corpus développé à l'Université Grenoble Alpes par Kraif (2014).

CNRTL : <http://www.cnrtl.fr>

Plateforme nationale de ressources linguistiques soutenue par l'Institut national en Sciences Humaines et Sociales du CNRS, maintenue par le laboratoire Analyse et Traitement Informatique de la Langue Française (ATILF) - UMR 7118, Université de Lorraine.

*Dictionnaire des collocations* : <http://www.tonitraduction.net>

Dictionnaire des collocations développé par Toni González Rodríguez.

*Dictionnaire des cooccurrences*. Beaugésne, J. 2001. Montréal : Guérin.

*Lexicoscope* : <http://phraseotext.u-grenoble3.fr/lexicoscope>

Outil d'exploration de la combinatoire du lexique développé à l'Université Grenoble Alpes par Kraif (Kraif 2016)

*Louvain English for Academic purposes Dictionary (LEAD)* : <https://leaddico.uclouvain.be/login>  
Dictionnaire en ligne développé au Center for English Corpus Linguistics (CECL), Université catholique de Louvain. (cf. Granger, Sylviane and Magali Paquot 2015b. Electronic lexicography goes local: Design and structures of a needs-driven online academic writing aid. *Lexicographica - International Annual for Lexicography / Internationales Jahrbuch für Lexikographie* 31(1): 118-141.)

*Termium Plus*<sup>®</sup> : <http://www.btb.termiumplus.gc.ca>

La banque de données terminologiques et linguistiques du gouvernement du Canada.

*Trésor de la Langue Française Informatisé (TLFi)* : <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>

Dictionnaire de la langue française en ligne développé par le laboratoire Analyse et Traitement Informatique de la Langue Française (ATILF) UMR 7118 – CNRS & Université de Lorraine.